

Rede von Xiyou Guan, Chairman der SYMG, anlässlich der
Einweihung der neuen Montagehalle am 20.08.2010

Hinweis: Es gilt das gesprochene Wort.

十分尊敬的部长先生

Sehr geehrter Herr Minister Dr. Haseloff,

尊敬的市长先生,

verehrter Herr Oberbürgermeister Michelmann,

亲爱的希斯公司的来宾与同事!

liebe Gäste und Mitarbeiter der SCHIESS GmbH!

我感到十分荣幸, 与我的董事会同事一同参加今天的庆典。

Es ist mir eine große Ehre, gemeinsam mit meinen Vorstandskollegen heute Gast dieses Festes zu sein.

对此, 我要由衷的感谢Brumme先生和Hauke先生的邀请。

Ich danke Herrn Brumme und Herrn Hauck deswegen sehr herzlich für die Einladung.

沈阳机床集团在2004年来到德国, 来到阿舍斯勒本, 从那时起, 我们就一直与希斯公司站在一起, 坚定不移的支持希斯公司。今天6号车间的落成更是我们对希斯公司强大信心的一个佐证。

Seitdem SYMG im Jahr 2004 nach Deutschland in die Stadt Aschersleben kam, stehen wir fest an der Seite der Firma SCHIESS und unterstützen sie konsequent. Die heutige Einweihung der Halle 6 beweist noch deutlicher unsere Zuversicht und unser großes Vertrauen in dieses Unternehmen.

沈阳机床集团作为一家中国本土的公司, 经过几年的快速发展, 已经站稳中国机床行业的首位, 并确定了国际化、世界级企业集团的目标。

Als national agierende chinesische Firma hat es SYMG im Zuge einer rasanten Entwicklung innerhalb weniger Jahre geschafft, sich branchenweit auf dem ersten Platz zu etablieren, und setzte sich fortan das Ziel als globale Unternehmensgruppe Weltrang zu erreichen.

希斯公司是沈阳机床集团的首家境外公司，对集团国际化进程和未来的发展有着重要（/特殊/不可比拟）的战略意义。

Die Firma SCHIESS stellt die erste ausländische Tochtergesellschaft der SYMG dar. Für den Prozess der Globalisierung und die Zukunft der Gruppe besitzt sie eine wichtige (besondere / unersetzbare) strategische Bedeutung.

诚然，在150余年的发展的道路上，希斯公司曾遇到了诸多困难和阻碍。

Es ist wahr, dass die Firma SCHIESS auf dem Weg ihrer mehr als 150 jährigen Entwicklung zahlreichen Schwierigkeiten und Hindernissen begegnete.

但是现在，我们欣喜地看到，在希斯新管理层的带领下、在340名员工的努力下、在包括诸位在内的多方支持下，希斯面临的困难正在一个个被消除，希斯目前的状况正在加速好转：管理不断强化、成本（费用）趋于合理、供货更加及时、订单逐步增多，希斯已经通过实际表现得到了客户再次的并越来越强的信任。

Jedoch können wir heute mit Stolz erkennen, dass unter der Führung des neuen Managements und mit der Unterstützung seiner 340 Mitarbeiter und vieler weiterer Personen, diese Schwierigkeiten Schritt für Schritt überwunden werden konnten, und sich nun der Zustand der Firma zusehends verbessert: das Management zeigt immer mehr unternehmerische Stärke, die Kosten werden zunehmend überschaubar, Maschinen werden pünktlich an den Kunden ausgeliefert und die Auftragslage hat sich sichtbar erholt. Durch ihr effektives Handeln konnte die Firma SCHIESS das immer stärker werdende Vertrauen ihrer Kunden zurückgewinnen.

今天，新6号车间的开幕，也是对希斯公司今后美好前景的一个良好展示。

Die heutige Eröffnungsfeier der Halle 6 verheißt auch glänzende Aussichten für die zukünftige Entwicklung der Firma SCHIESS.

我们来到德国已经6年，我们常常被这样问询“为什么一家中国公司要来到德国？”回答实际是很明了的，分析当今世界的经济形势和发展趋势，各行各业都前所未有地遵循国际化道路——在全球范围内合理的合作与分工。

Wir sind nun schon seit 6 Jahren hier in Deutschland, und werden oft gefragt „Warum kommt eine chinesische Firma nach Deutschland?“ Die Antwort ist in Wirklichkeit ganz einfach, denn beleuchtet man den Charakter und den Trend der Entwicklung der heutigen Weltwirtschaft, so kann man beobachten, dass Unternehmen aus den verschiedensten Branchen so intensiv wie nie zuvor nach

den Regeln der Globalisierung agieren -- weltweit Kooperationen eingehen und Prozesse untereinander aufteilen.

在对国际化的认知、理解和探索进程中，我们深深感受到加强全球化合作的重要性和迫切性。我拜访参观了众多德国机床企业，也邀请很多德方企业来沈阳机床集团参观，在这些过程中，我与各位德国企业的领导者做了多次深入、具体、实际的交流和探讨。我们都认为，合作是当今世界的主题。

Je mehr wir mit der Globalisierung in Berührung kommen, sie verstehen und leben, desto deutlicher können wir die wichtige Bedeutung der globalen Zusammenarbeit und deren Dringlichkeit spüren. Ich habe bereits viele deutsche Maschinenbauunternehmen besucht, und auch schon zahlreiche deutsche Unternehmen nach Shenyang zur Besichtigung unserer Firma eingeladen. Mit all diesen deutschen Unternehmern konnte ich zahlreiche tiefgründige, sehr konkrete und effektive Gespräche und Diskussionen führen. Wir sind gemeinsam zu dem Schluss gekommen, dass das Thema Kooperation in der heutigen Welt einen äußerst wichtigen Stellenwert einnimmt.

德国一直在机械制造业处于领先地位，德国不应惧怕全球化，相反，她要挺身而出，领导、指引机械行业的全球化发展。

In der Maschinenbaubranche stand Deutschland immer an erster Stelle. Deutschland sollte keine Angst vor der Globalisierung haben, im Gegenteil, Deutschland sollte aufrecht voran treten, und die Globalisierung der Maschinenbaubranche dirigieren und führen.

因此，我用我一直的梦想作为我的结语：

In diesem Sinne soll ein langjähriger Traum von mir als Schlusswort dienen:

德国有着世界最先进的技术和最丰富的经验；中国有着世界最具潜力的市场和最强大的制造能力——我渴望这些独特的优势可以完美的结合，我们愿与世界上最优秀的伙伴不断交流合作，共同取得更大的辉煌！

Deutschland verfügt weltweit über die besten Technologien und das vielfältigste Know How; China auf der anderen Seite besitzt das stärkste Marktpotential und die größten Fertigungskapazitäten. Diese besonderen Vorteile kann man meiner Meinung nach perfekt miteinander verbinden. Wir sind bereit, unsere Kooperationen mit den weltweit stärksten Partnern immer weiter auszubauen, um gemeinsam noch stärker zu werden!